

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak JAHWE, twój Bóg, będzie usuwał przed tobą* te** narody po trosze.*** (Sprawi, że) nie zdołasz wytępić ich szybko, aby nie rozmnożyła się przeciw tobie zwierzyna pól. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale JAHWE, twój Bóg, będzie usuwał przed tobą te narody stopniowo. Gdybyś wytępił je zbyt szybko, rozmnożyłyby się na twą szkodę drapieżne zwierzęta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE, twój Bóg, wypędzi przed tobą te narody z wolna i po trosze: Nie będziesz mógł wytępić ich szybko, aby nie rozmnożyły się przeciw tobie zwierzęta polne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyniszczy Pan, Bóg twój, narody one przed tobą, po lekku i po trosze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	on wyniszczy te narody przed oczyma twemi po lekku i po trosze. Nie będziesz ich mógł razem wygładzić, by się snadź nie namnożyło przeciwko tobie bestyj ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z wolna i po trosze wypędzi Pan, Bóg twój, te narody sprzed twoich oczu. Nie będziesz mógł ich prędko wytępić, aby dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się dokoła ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Pan, Bóg twój, będzie wypędzał te narody przed tobą po trosze; nie będziesz mógł ich szybko wytępić, aby dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się przeciwko tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, twój Bóg, wypędzi stopniowo te narody przed tobą. Nie będziesz mógł ich szybko wytępić, aby nie rozmnożył się przeciwko tobie dziki zwierz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE, twój Bóg, będzie stopniowo wypędzał te narody przed tobą. Nie możesz ich jednak szybko usunąć, aby dzikie zwierzęta nie rozmnożyły się na twoją zgubę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twój Bóg, Jahwe, będzie stopniowo usuwał przed tobą te ludy; nie będziesz mógł ich wyniszczyć szybko, aby nie rozmnożyły się przeciw tobie dzikie zwierzęta.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powoli i po trochu usunie narody przed tobą. Nie możesz ich pochłonać szybko, bo wówczas dzikie zwierzęta namnożyłyby się przeciwko tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Господь Бог твій вигубить ці народи з перед твого лиця по трохи, по трохи. Не зможеш вигубити їх швидко, щоб не стала земля пустинею і щоб не помножилися проти тебе звірі поля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, twój Bóg, powoli wyruguje przed tobą te narody; nie wytępisz ich szybko, by nie namnożyły się przeciw tobie dzikie zwierzęta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I JAHWE, twój Bóg, stopniowo wyprze przed tobą te narody. Nie będzie ci wolno wytępić ich szybko, żeby

¹⁾ Wg PS: מלפניך .

²⁾ te, תֵּעָלָה ; wg PS: תֵּעָלָה .

³⁾ <x>20 23:29-30</x>; <x>60 10:42</x>; <x>60 11:18</x>

			czasem nie rozmnożyły się przeciw tobie dzikie zwierzęta polne.
--	--	--	---